

JAAARVERSLAG

- 2023 -



VZW Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken
de Biolleylaan 98, 1150 Sint-Pieters-Woluwe
www.bbvt.be - contact@bbvt.be

BEROEPSVERENIGING BEËDIGD VERTALERS EN TOLKEN

BBVT-UPTIJ vzw
de Biolleylaan 98
1150 Sint-Pieters-Woluwe
www.bbvt.be
contact@bbvt.be
Ondernemingsnr: 0597.625.413
Bankrekening: BE09 9731 3059 3457



De Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken is een erkende beroepsorganisatie, vertegenwoordigd in de HRZKMO



Lid van Eulita, European Legal Interpreters and Translators Association

Volg ons op sociale netwerken



Inhoudstafel

© BBVT-UPTIJ, juni 2024

Inleiding	3
Woord van de voorzitter	5
Bestuursorgaan	7
Activiteiten	9
Actualiteit 2023	10
Parlementaire vragen	19
Evenementen	32
De BBVT in de pers	38

INLEIDING

De BBVT is een beroepsvereniging die werd opgericht in november 2014 en die actieve beëdigde vertalers en tolken verenigt die beschikken over een VTI-nummer toegekend door het Nationaal register. Deze beroepsorganisatie ijvert voor de behartiging en bescherming van de belangen van beëdigde tolken en vertalers en vormt een uitwisselings- en overlegplatform tussen de aangesloten leden. De BBVT is ook een verbindingsorgaan tussen haar leden en de FOD Justitie.



ONZE MISSIE

1. Herwaardering van de honoraria van de vertalers en tolken.
2. Afschaffing van de vergoeding van vertalers op basis van werктаalcategorieën.
3. De modernisering en digitalisering van het proces voor het indienen van facturen en de betaling ervan binnen de wettelijke termijnen.
4. Totstandbrenging van een transparante en duidelijke communicatie met de FOD Justitie.





WOORD VAN DE VOORZITSTER

Ik ben verheugd om u het jaarverslag van de BBVT-UPTIJ voor het boekjaar 2023 voor te stellen. Dit jaar werd gekenmerkt door tal van vooruitgangen op het gebied van digitalisering onder het bewind van minister van Justitie, Vincent Van Quickenborne. Ondanks deze aanzienlijke investeringen heeft de applicatie Justinvoice, die met name bedoeld is om de betalingstermijnen te verkorten, de problemen in de reeds problematische arrondissementen nog niet volledig opgelost. Onze onderhandelingen voor de herwaardering van onze vergoedingen werden bemoeilijkt door een complexe geopolitieke crisis en hebben niet tot de gewenste resultaten geleid.

Aanhoudende betalingsachterstanden, gecombineerd met vergoedingen die ver onder de marktprijzen liggen, stellen justitie bloot aan een alarmerend tekort aan competente en gekwalificeerde professionals, die steeds vaker kiezen voor de particuliere sector.

Ondanks deze beperkingen blijft de BBVT pleiten voor de verbetering van onze arbeidsomstandigheden en de bewustmaking van de gerechtelijke overheden over onze situatie, met de nadruk op de implementatie van maatregelen die niet veel geld kosten.

Het jaar 2023 werd ook gekenmerkt door enkele successen voor onze organisatie. De BBVT heeft de Language Industry Award gewonnen voor de halve dag voortgezette opleiding die werd georganiseerd tijdens de jaarlijkse algemene vergadering in december 2022, een erkenning van ons engagement en onze bijdrage aan de taalsector. We hebben ook deelgenomen aan de EULITA-conferentie bij het Hof van Justitie van de Europese Unie waar we de uitdagingen op het gebied van kunstmatige intelligentie in onze sector hebben besproken. De tweede editie van onze studiemiddag, gewijd aan de tussenkomst van beëdigd vertalers of tolken bij de polygraafstest en de beheersing van terminologie met betrekking tot verdovende middelen was een groot succes en bracht bijna 300 professionals samen.

Dit bood, aan de vooravond van de opening van het Sky ECC-proces, een diepgaand begrip van het jargon dat nodig is voor tolken in de cabine.

De BBVT was trots vertegenwoordigd tijdens een studiedag gewijd aan de strijd tegen terrorisme bij het hof van beroep van Nancy waar we waren uitgenodigd om onze ervaringen te delen en te praten over de rol van beëdigd vertalers of tolken in deze specifieke context.

In 2023 verwelkomden we ons 300ste effectieve lid, waarmee we bij uitstek de grootste vereniging zijn die onze sector in het land vertegenwoordigt. We zijn meer dan ooit goed geplaatst om ons beroep verder te verdedigen en te promoten.

Ik wil de bestuursleden die naast mij zitten, evenals de vrijwilligers die ons steunen, bedanken voor hun inzet en steun gedurende het hele jaar.

Laten we samen werk maken ons beroep!

Veel leesplezier!

Amal Boualga, voorzitter van de BBVT

2. Bestuursorgaan 2023



**Amal
Boualga**

Voorzitster
Verantwoordelijke Eulita



**José
D'Hoore**

Ondervoorzitter



**Anna
Raczkowska**

Penningmeester
Verantwoordelijke ledenbeheer



**Henri
Boghe**

Verantwoordelijke pers &
communicatie
Woordvoerder



vervolg...



Teresa Elola-Calderon

Secretaris
Verantwoordelijke Eulita



André Linsen

Bestuurder
(sinds juni 2023)



Eleonora Foteva

Bestuurder



Nedzad Ceman

Bestuurder
(sinds juni 2023)





Algemene vergadering juni 2023

3. ACTIVITEITEN

VERGADERINGEN VAN HET BO

Het bestuursorgaan is op de volgende data bijeengekomen:

10-01-2023 - 20-02-2023

14-03-2023 - 09-05-2023

21-06-2023 - 13-09-2023

26-10-2023 - 30-11-2023

ALGEMENE VERGADERING

De jaarlijkse Algemene Vergadering van de BBVT werd gehouden op 02-06-2023.

ANDERE

14-01-2023: gemoedelijke ontmoeting met bestuursleden van de BKVT

23-01-2023: vergadering Salduzweb met OVB

© BBVT-UPTIJ, juni 2024

09-02-2023: vergadering Salduzweb met de OVB en deBKVT

16-02-2023: vergadering BKVT - BBVT, voorbereiding op structureel overleg

24-02-2023: vergadering met de FOD Justitie: structureel overleg BVT's

07-03-2023: deelname aan EULITA-conferentie op het Hof van Justitie van de Europese Unie

16-06-2023: vergadering met de FOD Justitie, structureel overleg beëdigd vertalers en tolken

23-06-2023: deelname aan Conferentie van gerechtsdeskundigen in Nancy

18-07-2023: vergadering van de BBVT met de Service d'équivalence Wallonie-Bruxelles

30-09-2023 : Vergadering met de FOD Justitie, structureel overleg BVT's

15-12-2023 : Vergadering met de FOD Justitie, structureel overleg BVT's



4. ACTUALITEIT 2023

4.1 Actualiteit van 2023 voor de BVT's

De minister van Justitie geeft een stand van zaken en zet zijn plannen uiteen.

De heer Vincent Van Quickenborne heeft de belangrijkste hervormingen in de justitiesector voorgesteld, met name door de betalingstermijnen voor experts, deskundigen, dienstverleners, vertalers en tolken te verbeteren via de Justinvoice-applicatie.

Link naar het artikel:

<https://bbvt.be/nieuws/wat-brengt-2023-voor-de-beedigd-vertalers-en-tolken>

4.2 Gerechtskosten in strafzaken: de geïndexeerde tarieven voor 2023

Link naar het artikel:

<https://bbvt.be/nieuws/gerechtskosten-in-strafzaken-de-geïndexeerde-tarieven-voor-2023>

4.3 Legalisatie van de handtekening van BVT's

De omzendbrief nr. 292 van 1 december 2022 betreft de uitvoering van artikel 555/11, § 4, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de legalisatie van de handtekening van beëdigde vertalers en vertalers-tolken. Het heeft tot doel de regels en verantwoordelijkheden met betrekking tot de legalisatie van beëdigde vertalingen, uitgevoerd door beëdigde vertalers en tolken die gemachtigd zijn in België, te verduidelijken.

Link naar het artikel:

<https://bbvt.be/nieuws/omzendbrief-nr-292-betreffende-de-legalisatie-van-de-handtekening-van-beedigd-vertalers-of-vertalers-tolken-bekendgemaakt-in-het-belgisch-staatsblad-van-20-01-2023>

4.4 Digitale procedure beëdigde vertalingen: vaak gestelde vragen

Een communicatie van de FOD Justitie - Team Support - Legalisaties & Parlementaire Vragen aan de beëdigd vertalers en beëdigd vertalers-tolken.

Link naar Digitale procedure beëdigde vertalingen en vaak gestelde vragen: <https://bbvt.be/nieuws/faq-digitale-procedure-beedigde-vertalingen>

4.5 De mogelijke uitbreiding van het Salduzweb-platform voor tolken uitgelegd

Op 23 januari 2023 hadden bestuurders van de Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken en de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken een vergadering met Michel Beaucourt, ICT-er en projectverantwoordelijke voor deze applicatie en dit sinds 2012. Hij voert thans een functionele analyse uit met het oog op een vernieuwing van de applicatie.

Aan de hand van zijn presentatie én een reeks andere bronnen stelden we dit gezamenlijk verslag op om onze leden en de beroepsgroep van beëdigde tolken grondig te informeren.

Link naar het gedetailleerde rapport: <https://uptij.be/nl/nieuws/de-mogelijke-uitbreiding-van-het-salduzweb-platform-voor-tolken-uitgelegd>





4.6 Wetgevend nieuws met een weerslag op het werk van BVT's

Aanpassing betreffende de structuur van de taxatiebureaus. Wettelijk kader voor videoconferentie in burgerlijke en strafzaken.

Wijziging van diverse wetten ter verbetering van het departement Justitie

Op 23 december 2022 keurde de ministerraad op voorstel van minister van Justitie Vincent Van Quickenborne een voorontwerp van wet goed tot wijziging van diverse wetten die het departement Justitie sneller, menselijker en straffer dienen te maken.

In dit voorontwerp van wet zit een belangrijke wijziging voor de beëdigd vertalers/tolken.

Aanpassing betreffende de structuur van de taxatiebureaus

Een dienst gerechtskosten en een vereffeningsbureau wordt opgericht binnen het Directoraat generaal Rechterlijke Organisatie van de Federale Overheidsdienst Justitie. De dienst gerechtskosten bestaat uit één taxatiebureau en een centraal bureau gerechtskosten.

Wettelijk kader voor videoconferentie in burgerlijke en strafzaken

Op 23 december 2022 keurde de ministerraad op voorstel van minister van Justitie Vincent Van Quickenborne een voorontwerp van wet goed dat een algemeen wettelijk kader creëert voor het gebruik van videoconferentie in burgerlijke en strafzaken.

Met het voorontwerp wordt een juridisch kader geschapen voor het gebruik van videoconferentie in gerechtelijke procedures, zowel in burgerlijke als in strafzaken. Videoconferentie wordt momenteel op individuele basis gebruikt door sommige rechtbanken, maar er zijn geen gemeenschappelijke regels die voor alle gerechten gelden.

Het voorontwerp van wet houdende organisatie van zittingen per videoconferentie in het kader van gerechtelijke procedures komt aan deze situatie tegemoet.

Link naar het artikel:

<https://bbvt.be/nieuws/wetgevend-nieuws-met-een-weerslag-op-het-werk-van-beedigd-vertalers-en-of-tolken>

4.7 Overzicht van het budget van de FOD Justitie uitgetrokken voor vertalers en tolken in strafzaken: de gerechtelijke arrondissementen vergeleken

Het budget dat in 2018, 2019 en 2020 werd uitgetrokken voor de diensten van vertalers en tolken in strafzaken, met een overzicht per gerechtelijk arrondissement op jaarbasis.

Link naar het artikel:

<https://bbvt.be/nieuws/overzicht-van-het-budget-van-de-fod-justitie-uitgetrokken-voor-vertalers-en-tolken-in-strafzaken-de-gerechtelijke-arrondissementen-vergeleken>



4.8 Proefproject nieuw model verklaring van rechten bij gerechtelijke aanhouding vanaf oktober 2023

De huidige verklaring van rechten werd ingevoerd in 2016. Een werkgroep met experts kwam samen om het model van de verklaring te evalueren en aan te passen. Hierbij was er bijzondere aandacht voor het gebruik van helder en eenvoudig taalgebruik. Ook het formaat en de presentatie van de informatie zijn aangepast. De inhoud van de verklaring van rechten blijft ongewijzigd en stemt overeen met wat de wet bepaalt. De politiezone Brussel Noord, de zone Namur Capitale en de politiezone Limburg Regio Hoofdstad gaan bij wijze van proefproject vanaf oktober 2023 aan de slag met het nieuwe model. Vanaf 2024 moet elke politiezone dit nieuwe model gebruiken.

Link naar het artikel:

<https://www.bbvtt.be/nieuws/proefproject-nieuw-model-verklaring-van-rechten-bij-gerechtelijke-aanhouding-vanaf-oktober-2023>

4.9 Legitimatiekaarten

In oktober werden de eerste legitimatiekaarten verstuurd naar de beëdigd vertalers en/of tolken die definitief zijn ingeschreven in het Nationaal register.

De legitimatiekaart wordt afgeleverd na de eedaflegging of na de beslissing van de minister tot verlenging van opname. De geldigheidsduur van de legitimatiekaart valt samen met de geldigheidsduur van de opname in het nationaal register (6 jaar).

Mededeling van het kabinet van de minister van Justitie Vincent Van Quickenborne aan de verenigingen van beëdigd vertalers en tolken:

<https://bbvt.be/nieuws/legitimatiekaarten>



4.10 Anonieme identificatienummers voor vertalers en tolken. Van een voorstel van de BBVT tot een ontwerp KB anonieme identificatienummers voor vertalers en tolken

De lange weg naar een KB voor het gebruik van anonieme identificatienummers voor vertalers en tolken in gevoelige gerechtelijke dossiers.

Link naar het artikel: <https://bbvt.be/nieuws/van-een-voorstel-van-de-bbvt-tot-een-ontwerp-kb-anonieme-identificatienummers-voor-vertalers-en-tolken>

Alle details over het ontwerp van KB :
<https://bbvt.be/nieuws/anoniem-identificatienummer-voor-vertalers-en-tolken-alle-details-over-het-ontwerp-van-kb>

4.11 Geplande “kleine aanpassingen” aan het tariefbesluit zijn niet meer aan de orde

De beschikbare budgetten maken enige opwaardering van de tarieven op dit moment onmogelijk, zelfs al was het totale budget van de FOD Justitie nog nooit zo hoog als in 2023.

<https://bbvt.be/nieuws/geplande-kleine-aanpassingen-aan-het-tariefbesluit-zijn-niet-meer-aan-de-orde>

Meer lezen over de vergaderingen met het kabinet en de FOD Justitie? De links naar de verslagen van de drie tot nu toe gehouden vergaderingen uit 2023:

- [vergadering van 24 februari 2023](#)
- [vergadering van 16 juni 2023](#)
- [vergadering van 30 augustus 2023](#)

4.12 Werken we binnenkort als beëdigd vertaler en tolk ook in strafzaken in onderaanneming?

Aanbesteding voor beëdigde vertalingen voor de FOD Justitie

Op 15 december 2023 vond een nieuwe overlegvergadering plaats tussen de beroepsverenigingen en de FOD Justitie, in aanwezigheid van de vertegenwoordiger van de minister van Justitie, de heer Tom Hoorens. De FOD Justitie werd vertegenwoordigd door de heer Lamhasni, directeur-generaal van de rechtelijke organisatie, en mevrouw Collin, hoofd van het Nationaal register en van de dienst Gerechtskosten.

Het belangrijkste onderwerp van de vergadering was de openbare aanbesteding voor beëdigde vertalingen en de bescherming van onze titel.

Verder lezen:

<https://bbvt.be/nieuws/openbare-aanbesteding-van-de-fod-justitie-voor-beedigd-vertaalwerk-hoe-kan-je-meedoen>

<https://bbvt.be/nieuws/openbare-aanbesteding-van-de-fod-justitie-voor-beedigd-vertaalwerk-het-vervolg>

4.13 De dienst voor diploma-erkenning van de Federatie Wallonië-Brussel en de

"overlappende stempel"

Sinds de publicatie van de nieuwe wet houdende de invoering van de gekwalificeerde elektronische handtekening, worden beëdigde vertalers/vertaalsters geconfronteerd met de weigering van hun vertalingen door de dienst voor diploma-erkenning van de Federatie Wallonië-Brussel, die de kandidaten meldt dat hun dossier onvolledig is wegens een "onjuiste vertaling" omdat de vertaling niet voorzien is van een overlappende stempel.

Deze situatie veroorzaakt veel zorgen en verwarring bij de beëdigde vertalers/vertaalsters, die hun geloofwaardigheid ten opzichte van hun klanten in twijfel getrokken zien, ondanks het feit dat zij hun vertalingen correct ondertekenen in overeenstemming met de wetgeving. De dienst voor diploma-erkenning van

Wallonië-Brussel eiste namelijk dat de overlappende stempel werd aangebracht op de vertaling én de kopie van het originele document. De fysieke stempel is sinds december 2022 echter niet meer geldig in België en is vervangen door de gekwalificeerde elektronische handtekening, waardoor de beëdigde vertalers/vertaalsters deze verplichting niet meer kunnen nakomen.



Ter herinnering: de overlappende stempel [cachet à cheval] houdt in dat een officiële stempel op een document wordt aangebracht op een manier dat die gedeeltelijk het originele document en de bijbehorende vertaling overlapt.

Geconfronteerd met dit probleem heeft de Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken (BBVT) het initiatief genomen een brief te sturen naar de dienst voor diploma-erkenning van de Federatie Wallonië-Brussel. Hierin worden de geldende wettelijke bepalingen en omzendbrief nr. 292 houdende de uitvoering van artikel 555/11, § 4, 3de alinea van het Gerechtelijk Wetboek houdende de legalisatie van de handtekening van beëdigde vertalers/vertaalsters, in herinnering gebracht.

Deze bepalingen verduidelijken de regels inzake legalisatie van beëdigde vertalingen, die uitgevoerd zijn door BVT's die bevoegd zijn om in deze hoedanigheid in België op te treden.



De omzendbrief, waarvan je de inhoud kan lezen via de bijgevoegde link, is op 1 december 2022 aan alle overheidsinstanties verzonden:

<https://bbvt.be/nieuws/omzendbrief-nr-292-betreffende-de-legalisatie-van-de-handtekening-van-beëdigd-vertalers-of-vertalers-tolken-bekendgemaakt-in-het-belgisch-staatsblad-van-20-01-2023>

Op 18 juli 2023 vond een werkvergadering plaats van de BBVT met de diensthoofden van de dienst voor diploma-erkenning voor verplicht onderwijs, waar we de talrijke klachten van onze leden hebben kunnen voorleggen.

De dienst voor diploma-erkenning van Wallonië-Brussel behandelt jaarlijks duizenden aanvragen, en de overlappende stempel stelt de medewerkers in staat om te verifiëren dat de vertaling authentiek is en is uitgevoerd op basis van het aan de vertaling gehechte document.

Hoewel sommige aanvragers nog brieven hebben ontvangen waarin een stempel werd geëist, heeft het diensthoofd ons meegedeeld dat dit een fout is die zal worden opgelost door een aanpassing van de parameters van de automatische antwoorden.



De dienst voor diploma-erkenning heeft een alternatieve oplossing aanvaard, rekening houdend met deze vereiste. Voortaan dient de handgeschreven handtekening van de vertaler/vertaalster deels op het originele document en deels op de vertaling te worden aangebracht, zodat deze onlosmakelijk verbonden blijft met het originele document.

Belangrijk is ook te weten dat de eisen van de dienst voor diploma-erkenning niet in de wet zijn opgenomen; het betreft interne maatregelen. Het diensthoofd heeft ons verzekerd dat persoonlijke markeringen, zoals sommige vertalers/vertaalsters aanbrengen, daarom niet langer nodig zijn.

Voor alle vertalingen die bestemd zijn voor de dienst voor diploma-erkenning van Wallonië-Brussel, gelden de volgende instructies:

Bron:

<http://www.equivalences.cfwb.be/index.php?id=701#c1439>

- Bron:
<https://equisup.cfwb.be/equivalence/introduire-une-demande/>

5. PARLEMENTAIRE VRAGEN

5.1 BETALINGSTERMIJNEN GERECHTSKOSTEN

Schriftelijke parlementaire vraag van Marijke Dillen aan minister van Justitie Vincent Van Quickenborne over "betalingstermijnen gerechtskosten" ingediend op 23 november 2022:

In de beleidsnota kunnen we lezen dat de gemiddelde betalingstermijn voor een ingediende factuur van deskundigen, experten, dienstverleners, vertalers en tolken is gedaald van 50 dagen naar 15.

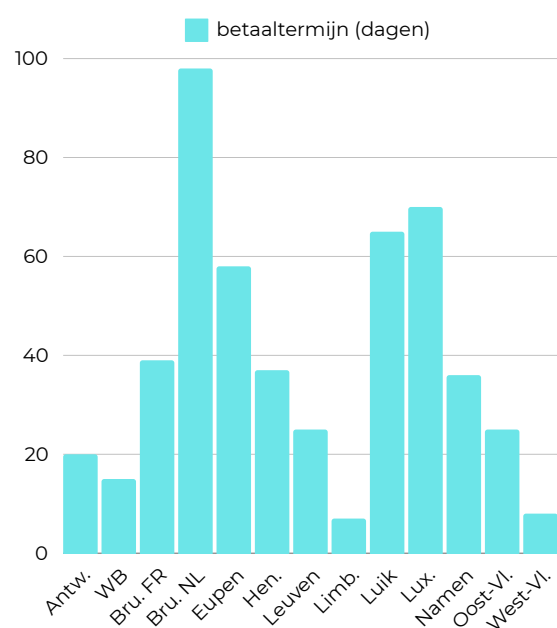
1. Kan u een gedetailleerd overzicht geven van de stand van zaken betreffende de betalingstermijnen: - per beroepsgroep; - per provincie?
2. Wat is de stand van zaken betreffende het in kaart brengen van het hele end-to-end-proces van de gerechtskosten?
3. Wanneer mogen hiervan de resultaten worden verwacht?
4. Wie is verantwoordelijk voor de uitvoering hiervan en wat is de kostprijs?
5. Wanneer zal het mogelijk worden om deze facturen digitaal in te dienen wat een versnelde afhandeling onbetwistbaar zal bevorderen?

Antwoord van de minister van Justitie ontvangen op 16 december 2022:

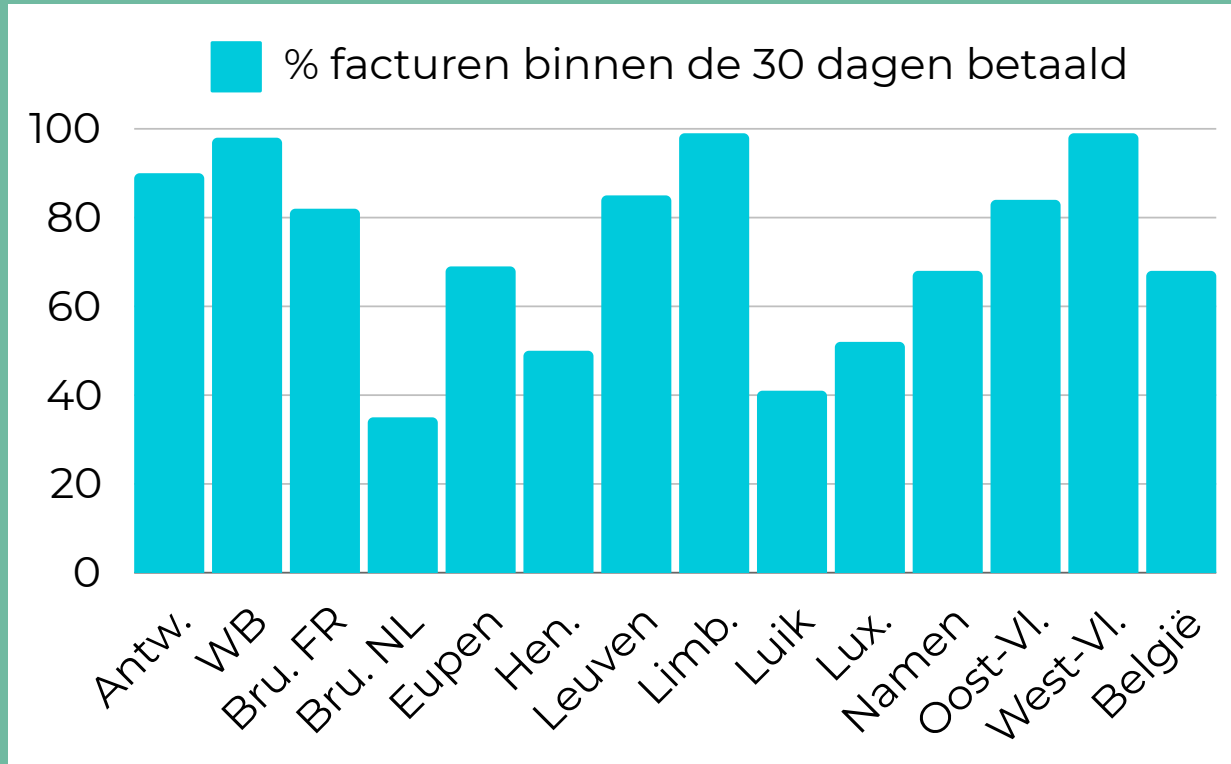
1. Op 1 december 2022 was de situatie als volgt:

De eerste kolom is het taxatiebureau. Het cijfer in de tweede kolom is de betaaltermijn vanaf indiening bij het respectievelijke taxatiebureau.

Het nationaal gemiddelde was op 1 december: 35 dagen.

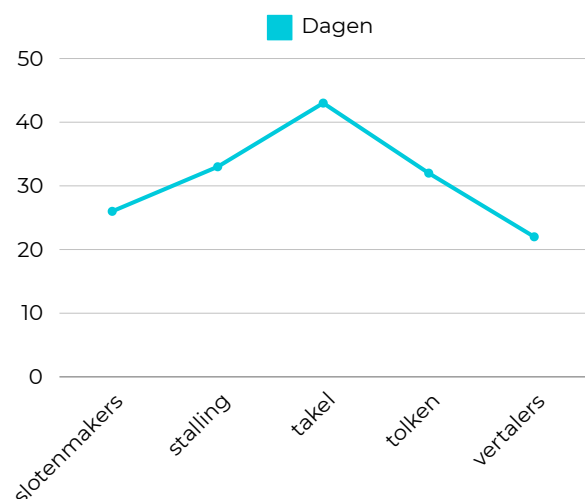



Op 1 december waren er 187.646 facturen ingediend bij de taxatiebureaus in het kader van de gerechtskosten. We streven naar een betaaltermijn van 30 dagen. Nationaal werden 74 % van de facturen binnen de 30 dagen betaald. We geven ook nog eens het percentage per taxatiebureau:




Zoals u merkt zijn er grote regionale verschillen. De taxatiebureaus zijn gedecentraliseerd georganiseerd. Er wordt gewerkt aan een wetsvoorstel om alle taxatiebureaus onder één gecentraliseerde dienst binnen de FOD Justitie onder te brengen zodat elke prestatieverlener, van Aarlen tot Oostende een gelijke behandeling zal krijgen.

Wat betreft de betaling per beroepsgroep hebben we manueel statistieken getrokken die zich beperken tot de grootste groepen prestatieverleneren. Het totaal van deze groepen is goed voor 50 % van alle facturen.





2 tot 4. Voor het project Justinvoice is een fase 2 en een fase 3 voorzien. In fase 2 wordt de focus voornamelijk gelegd op de integratie met het betalingsprogramma CGAB van de FOD Justitie. Die analysefase werd afgerond en na een UX workshop met een werkgroep bestaande uit leden van de taxatie- en vereffeningsbureaus worden nu enkele prototype schermen ontwikkeld. Deze schermen worden de komende weken afgetoetst met het technische team en gevalideerd met de taxatiebureaus. In fase 3 is het de bedoeling om de keten van vordering en goedkeuring aan te pakken. Deze analyse is volop bezig. Het project staat onder leiding van mijn beleidscel die nauw samenwerkt met de IT diensten van justitie en het werkveld. Het budget dient nog te worden gefinaliseerd maar zal gefinancierd worden op de reguliere ICT kredieten van justitie.



5. Het digitaal indienen van facturen via Just-on-web is reeds mogelijk sinds 30 mei 2022. Op 1 december waren er al meer dan 14.000 facturen ingediend via de applicatie Justinvoice door 964 gebruikers. Wie zijn factuur indient via Justinvoice krijgt zijn betaling inderdaad binnen de 15 dagen. In september werden ongeveer 9 % van de facturen ingediend via Justinvoice. Begin december was dit 15 %. Nu de applicatie matuur blijkt te zijn, is het de bedoeling om op termijn te verplichten om facturen in te dienen via Justinvoice. De voordelen zijn namelijk groot voor zowel de prestatieverleners als voor de medewerkers van de taxatiebureaus die nu eindelijk een applicatie hebben om de grote massa aan facturen sneller te verwerken.

5.2 SOMMIGE OVERHEIDSINSTELLINGEN WILLEN NOG STEEDS BEËDIGDE VERTALINGEN OP PAPIER ONTVANGEN

"Beëdigd vertalers en vertalers-tolken. - Vereenvoudiging van de legalisatie van documenten". Schriftelijke parlementaire vraag van Vincent Scourneau (MR) aan minister van Justitie Vincent Van Quickenborne ingediend op 3 mei 2023:

Sinds 1 december 2022 is de justitie nog wat meer gedigitaliseerd: vertalers en vertalers-tolken kunnen hun documenten voortaan elektronisch handtekenen en op die manier hun vertaling legaliseren. Het voornaamste doel hierbij is het vereenvoudigen van het legalisatieproces voor documenten die in ons land en in het buitenland gebruikt moeten worden. Voordien gold er een papieren validatieprocedure, waarbij de vertaler of de burger het vertaalde document moest legaliseren met behulp van een fysieke stempel. Documenten voor buitenlands gebruik moesten fysiek worden aangeboden aan de loketten van de FOD Justitie en de FOD Buitenlandse Zaken. Op 1 december 2022 werden beide procedures door een volledig digitale procedure vervangen. Vorige zomer hebt u de digitalisering van de gerechtelijke dossiers aangezwengeld door 115 extra scanners aan te kopen. Er zijn tal van voordelen verbonden aan het digitale dossier: het zorgt voor tijdsinstaat voor de beroepsbeoefenaars en een betere toegankelijkheid voor de slachtoffers, die zich niet langer naar de griffie moeten begeven.

- Welke voorlopige balans maakt u op van de vereenvoudiging van de legalisatie van documenten door beëdigd vertalers en vertalers-tolken?
- Hoeveel vertalers, tolken en vertalers-tolken telt het nationaal register van de FOD Justitie? Voldoet dat aantal aan de noden van de justitie?
- Welke balans maakt u in het algemeen op van de digitalisering van de justitie en de verschillende maatregelen die u op dat vlak genomen hebt?



Het gepubliceerde antwoord van de minister van Justitie:

1. We zijn relatief tevreden met de implementatie van het proces. Dankzij het systeem kunnen legalisaties van beëdigde vertalingen aanzienlijk worden verkort, in het bijzonder legalisaties van vertalingen voor het buitenland. We stellen vast dat het aantal aanvragen tot legalisatie gericht aan de FOD Justitie merkbaar afneemt. Jammer genoeg is er volgens ons nog wel werk aan de winkel in sommige overheidsinstellingen die nog steeds beëdigde vertalingen op papier willen ontvangen, terwijl de legalisatieprocedure het net mogelijk maakt om voortaan een digitale versie van het document te ontvangen en te gebruiken.

2. Op 9 mei 2023 waren er 2.465 beëdigd vertalers in het register opgenomen. Er zijn geen indicatoren vastgelegd aan de hand waarvan kan worden nagegaan of het aantal beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken voldoende is om te beantwoorden aan de noden van justitie.

In de applicaties wordt niet gecodeerd of een vertaler tussenkomt en of diens werk tijdig en kwaliteitsvol werd afgeleverd. Evenmin wordt gecodeerd of een vereiste vertaling niet werd ingevuld. Het is dus onmogelijk om objectieve uitspraken ter zake te doen. De enige mogelijke uitspraken hieromtrent kunnen worden gebaseerd op subjectieve indrukken, verzameld via een steekproef of algemene bevraging. In principe kan de nood aan een vertaling zich echter in elke gerechtelijke zaak stellen, voor elke kamer, van elke afdeling of rechtbank en dat dag na dag. Een dergelijke ruime bevraging kan niet worden georganiseerd in het kader van het beantwoorden van een schriftelijke vraag.



3. De digitalisering van justitie was en is nog steeds een enorme uitdaging gelet op de historische achterstand binnen dit departement. Niettegenstaande deze realiteit werden de voorbije drie jaar enorme stappen voorwaarts gezet. Het is niet eenvoudig om alle verwezenlijkingen hier aan te halen, vandaar dat de meest belangrijke realisaties worden aangehaald. Eerst en vooral werd de basiszaken op orde gezet. Zo werd het PC-park drastisch vernieuwd zodat er geen PC's ouder dan vijf jaar in gebruik zijn. Ook werd de overstap gemaakt naar Microsoft 365 voor het volledige departement (27.000 medewerkers). We zijn erin geslaagd om het digitaal strafdossier online ter beschikking te stellen voor de betrokken partijen. De hoven van beroep en arbeidshoven werken voortaan ook met een volledig digitaal dossier. Burgers, advocaten, deskundigen, vertalers-tolken kunnen allemaal terecht op één uniek portaal Just-on-Web waarop alle digitale diensten gecentraliseerd werden.

Verschillende databanken en digitale platformen zagen ook het levenslicht. Denk maar aan het centraal register voor beschermde personen en de databank akten burgerlijke stand werd opengesteld. Boetes kunnen eenvoudig betaald worden, en voor zij die financiële moeilijkheden hebben kunnen opteren om via een afbetalingsplan hun boete te betalen. Daarnaast zijn er ook heel wat projecten in ontwikkelingen die de komende maanden en jaren nog operationeel zullen worden. Zoals u kunt zien werd bewust voor een stap voor stap aanpak gekozen, die zijn vruchten afwerpt.

5.3 ARBEIDSOMSTANDIGHEDEN VAN DE GERECHTSTOLKEN

Schriftelijke parlementaire vraag van Sophie Thémont (PS) aan minister van Justitie Vincent Van Quickenborne ingediend op 20 juni 2023:

Men ondervindt grote problemen in de justitiële sector om tolken te vinden, zelfs voor de meest courante talen (Nederlands, Frans, Engels, enz). Een verklaring zou het gebrek aan aantrekkelijkheid van het beroep zijn (achterstallige lonen, te lage annulatievergoedingen, bijzonder moeilijk vertaalwerk in een omgeving die als ongeschikt beschouwd wordt, enz.).

Worden er maatregelen overwogen om de arbeidsomstandigheden van de gerechtstolken te verbeteren en het beroep aantrekkelijker te maken?



Het gepubliceerde antwoord van de minister van Justitie:

Er zijn verschillende mogelijke oorzaken voor het gegeven dat de gerechtelijke overheden moeite hebben om beëdigd tolken te vinden, zulks zelfs in de courante talen.

1. Het ontvangen aantal vorderingen biedt de in het register opgenomen personen niet altijd de mogelijkheid enkel van die activiteit te leven. Daardoor hebben ze een hoofdactiviteit die hun niet de mogelijkheid biedt bepaalde verzoeken tot optreden te aanvaarden, vooral als het om dringende verzoeken tot optreden gaat.
2. Veel tolken verkiezen om voor de privésector te werken omdat de tarieven er vaak hoger zijn.


3. Tolken die in het register zijn opgenomen, klagen regelmatig erover dat nooit een beroep op hen wordt gedaan, noch door de politie, noch door de gerechtelijke overheden. Ze zijn van oordeel dat steeds dezelfde personen worden gevorderd. Ter zake stellen we nog te vaak vast dat de verzoekers het nationaal register voor beëdigd vertalers en tolken niet raadplegen alvorens een persoon te vorderen.

De dienst Gerechtskosten heeft die processen en procedures voor de verwerking van de kostenstaten herzien zodat inzonderheid de betalingstermijnen en de administratieve complexiteit die verband houdt met de regels inzake de comptabiliteit van de Staat zo veel mogelijk worden beperkt. Er werden al acties ondernomen en de betalingstermijnen werden aanzienlijk ingekort. Een informatisering van het proces is eveneens aan de gang.

De oorzaken van de betalingsachterstanden houden vaak verband met het gegeven dat het ingediende dossier niet volledig is. Om fouten te voorkomen, werd een Exceltabel ter beschikking gesteld van de tolken die het mogelijk maakt de juiste tarieven te gebruiken.

Een informaticaplatform om de verzending van de verzoeken tot betaling te vergemakkelijken, werd eveneens ontwikkeld. Dat platform zal nog worden verbeterd teneinde het beheer van de dossiers en de betaling van de kostenstaten te optimaliseren. De FOD Beleid en Ondersteuning (BOSA) heeft een spending review uitgevoerd. De resultaten werden onlangs gepubliceerd. Een federale audit is eveneens aan de gang teneinde de verbeterpunten in verband met de betaling van de kostenstaten te identificeren. We wachten op de resultaten van die audit om de nodige correctieve acties in te voeren.

De toegepaste tarieven zijn aanzienlijk geïndexeerd in 2023. De beschikbare budgetten maken enige andere opwaardering op dit moment onmogelijk.



De arbeidsomstandigheden houden vooral verband met de handelwijzen en nadere regels inzake vorderingen door de opdrachtgevers alsmede in bepaalde gevallen met de infrastructuur van de hoven en rechtbanken. Onlangs is gebleken dat, in de context van grote processen, de gevraagde vertolkingen een opleiding en competenties vereisten waarover de meeste personen die in het register zijn opgenomen, niet beschikten. De gebruikelijke nadere regels inzake tolken houden verband met het gefluisterd tolken terwijl aan de personen werd gevraagd simultaan te tolken. Die situatie leidde bij bepaalde personen tot frustratie en onzekerheid. We analyseren thans hoe we de nomenclatuur met de in het register opgenomen competenties zullen kunnen aanpassen opdat de gerechtelijke overheden de juiste profielen en gezochte competenties gemakkelijker zouden kunnen identificeren.

Teneinde kennis te nemen van de moeilijkheden waarmee de beëdigd vertalers en tolken worden geconfronteerd in het kader van de uitoefening van hun opdrachten, overleggen we sedert enkele maanden regelmatig met de vertegenwoordigers van de verschillende beroepsverenigingen van vertalers en tolken. We plegen ook regelmatig overleg met de verzoekende autoriteiten om de moeilijkheden, behoeften en verwachtingen van de beëdigd vertalers en tolken te bespreken.

5.4 HET TEKORT AAN BEËDIGDE VERTALERS EN TOLKEN

Schriftelijke parlementaire vraag van Philippe Goffin (MR) aan de minister van Justitie. Andermaal een parlementaire vraag dankzij de inspanningen van de BBVT.

Na de publicatie van het artikel La grogne des interprètes et traducteurs pour la justice et la police. Ils sont parfois payés 10 euros brut par heure pour une demi-journée in La Dernière Heure van 15 juni 2023 werden drie parlementaire vragen ingediend. De tweede daarvan - "het tekort aan beëdigde vertalers en tolken" - is nu ook beantwoord door de minister van Justitie.

Vraag van Philippe Goffin (MR) ingediend op 24 juli 2023:

Henri Boghe, woordvoerder van de Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken, heeft onlangs verklaard dat het voor de politie, onderzoeksrechters en rechtbanken op alle niveaus extreem moeilijk is om tolken te vinden voor verhoren in vreemde talen, laat staan voor het Sorani, Pashto of Dari. Voor de gangbare talen, Engels, Frans en Nederlands, is het volgens de heer Boghe moeilijk om tolken te vinden. In Brussel moeten de rechtbanken voortdurend tolken uit Vlaanderen vragen, die zich dus moeten verplaatsen om soms voor minder dan een uur te tolken.

Henri Boghe verklaart dit gebrek aan interesse vooral door het feit dat de FOD Justitie geen correct en eerlijk vergoedingssysteem aanbiedt. Bovendien zijn er problemen met het vergoedingssysteem zelf (met name de vergoeding per effectieve minuut na het eerste uur).

1. Wat zijn volgens u de belangrijkste redenen voor dit gebrek aan aantrekkelijkheid?
2. Zult u het systeem hervormen om het aantrekkelijker te maken? Zo ja, hoe denkt u daarbij concreet te werk te gaan?

Het gepubliceerde antwoord van de minister van Justitie:

De verzuchtingen van de sector naar aangepaste vergoedingen zijn bekend en worden besproken in de overlegmomenten die mijn beleidscel geregeld voert met de verschillende beroepsverenigingen. Het klopt dat het in Brussel soms moeilijkheden geeft om bepaalde tolken te vinden. De concurrentie met de Europese instellingen en de vele internationale bedrijven speelt ons parten.

De vergoeding van de beëdigd vertalers en tolken wordt geregeld bij koninklijk besluit en wordt gefinancierd door de basisallocatie van de gerechtskosten in onze begroting. Het koninklijk besluit houdt rekening met effectieve arbeidstijd, wachttijd en verplaatsingskosten. Deze vergoedingen worden jaarlijks geïndexeerd en aangepast aan de levensduurte. België is één van de weinige landen die deze automatische indexering voorziet. Tijdens deze legislatuur was de indexatie in 2021: 0,9 %, in 2022: 3,9 % in 2022 en in 2023 door de gekende geopolitieke situatie maar liefst 11,11 %. Deze indexatie heeft een grote impact op het budget van de gerechtskosten, aangezien de budgetten niet verhogen volgens de automatisch indexering. Tijdens de laatste begrotingscontrole werd dan ook door mij een extra budget van ongeveer 10 miljoen euro gevraagd en toegekend om deze indexatie op te vangen. Ook in 2024 zal een nieuwe automatische indexatie gebeuren. Aangezien deze indexatie wordt berekend aan de hand van onder andere de gemiddelde gezondheidsindex van de laatste vier maanden van 2023 is het momenteel nog niet mogelijk om de verhoging voor 2024 te communiceren.

Dat wil niet zeggen dat er geen inspanningen werden gedaan om de werkomstandigheden van de beëdigd vertalers en tolken te verbeteren de afgelopen jaren. Zo waren snellere betalingstermijnen inzake gerechtskosten één van de absolute prioriteiten bij de start van deze legislatuur. In de voorbije jaren zijn heel wat verbeteringen aangebracht in de doorlooptijd van de betalingen van de kostenstaten van de vertalers-tolken door een nauwe samenwerking met het taxatiebureau en door middel van Justinvoice, een digitaal platform dat gebruiksvriendelijk is, beveiligd is, en een enorme tijdswinst oplevert in het betalingsproces. De doorlooptijd vanaf de ontvangst van een kostenstaat bij het taxatiebureau tot de betaling van de kostenstaat is teruggebracht tot gemiddeld 19 dagen. 90 % van de kostenstaten worden binnen de 30 dagen betaald.

Daarnaast zijn er ook nog diverse andere digitaliseringsprocessen afgewerkt of opgestart. Met de oprichting van het nationaal register in 2017 was reeds een belangrijke omvorming gerealiseerd. In 2022 werd het nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken ook opengesteld naar het grote publiek. Iedereen kan op Just-on-web zoeken in functie van bijvoorbeeld een talencombinatie. Vroeger moesten onder meer burgers en bedrijven zich richten tot plaatselijke griffies om aan contactgegevens te komen. Deze lijsten waren vaak niet meer geüpdatet en er was geen kwaliteitscontrole voorhanden. In de online databank worden de vertalers, tolken en deskundigen bovendien niet alfabetisch maar wel op willekeurige wijze weergegeven, zodat iedereen even veel kans maakt om aangesteld te worden. Met meer dan 1.000 opzoeken per dag is het dan ook voor elke vertaler en/of tolk in België interessant om opgenomen te worden in deze databank die erkend is door de FOD Beleid en Ondersteuning als authentieke bron. Dit nationaal register is nu in volle ontwikkeling en zal naar verwachting in de komende jaren de referentiedatabank zijn voor de beëdigd vertalers en tolken die door opname in dit nationaal register kwaliteitsvol werk en beschikbaarheid voor de gerechtelijke en politionele diensten waarborgen.

Enkele initiatieven worden nog genomen om de wetgeving en uitvoering van het nationaal register te vervolledigen. Er wordt nog regelgeving uitgewerkt over de permanente vorming en over anonimisering. Hierbij wordt de sector ook nauw betrokken. Terwijl deze acties lopen, wordt steeds verder geëvalueerd door het houden van werkvergaderingen en het maken van vergelijkingen met de nationale registers van de buurlanden.

Voor de beëdigd vertalers is de legalisatieprocedure sinds 1 december 2022 volledig gedigitaliseerd; voor de vertalingen die bestemd zijn voor het buitenland, heeft de FOD Justitie 2400 beëdigd vertalers manueel toegevoegd aan het digitaal platform van de FOD Buitenlandse zaken eLegalisation. In het begin van deze legislatuur dienden vertalers zich eerst nog fysiek te begeven naar de rechtbanken en daarna naar de loketten van achtereenvolgens de FOD Justitie en de FOD Buitenlandse Zaken. De digitale werkwijze vervangt deze tijdrovende verplaatsingen.

Via Just-on-web zullen tegen het einde van dit jaar 2023 ook vertalingen door de beëdigd vertalers digitaal neergelegd kunnen worden via de applicatie JustDeposit.

Een justitiespecifiek videoconferentie-platform werd ontwikkeld, met name JustCourt. Dit is aangepast aan de specifieke context van gerechtszaken. Dit systeem zal klaar zijn in 2024 en gebruikt worden in drie rechtbanken (Brussel, Marche-en-Famenne en Mechelen) die als pilotsite figureren. Een nieuwe ontwikkeling daarbij is het zittingsmanagement dat we koppelen aan JustCourt. De bedoeling moet zijn om geen nodeloze aanwezigheid meer te hebben op zittingen. Dit zal ook de wachttijden voor tolken maximaal vermijden. Hieraan zal in de toekomst ook een functie Availability Calendar toegevoegd worden die aan vertalers/tolken zal toelaten hun beschikbaarheid in te geven, waardoor hiermee rekening kan worden gehouden bij de opzoekfunctie.

6. EVENEMENTEN

6.1 ONS 300STE LID IN DE SPOTLIGHTS!

Midden februari 2023 heeft de Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken de kaap van 300 leden gerond. We waren niet enkel trots, maar ook erg benieuwd te weten wie lid nummer 300 is geworden. Het bleek te gaan om Paloma, beëdigd vertaler-tolk Roemeens-Nederlands en Nederlands-Roemeens. Het bestuursorgaan van de BBVT heeft besloten het 300ste lid van de Beroepsvereniging te verrassen met een symbolisch doch uniek geschenk.

Proficiat, Paloma!





6.2 De BBVT winnaar van een LIA in de categorie "Beste event in de taalsector"

Geweldig nieuws voor de Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken! De beroepsorganisatie heeft namelijk een Language Industry Award (LIA) gewonnen in de categorie "Beste event in de taalsector".

Deze prijs was één van de zes die op donderdag 17 maart 2023 werden uitgereikt aan actoren uit de taalsector. De LIA's zijn bedoeld om uitmuntende taalexpertise te bekronen.

Het bekroonde event is de opleidingsnamiddag voor beëdigd vertalers en tolken die op 2 december 2022 werd georganiseerd door de BBVT. Dit evenement werd gehouden in het kader van de permanente vorming van beëdigd vertalers en/of tolken, een deontologische verplichting. De BBVT mocht in Brussel bijna 300 deelnemers verwelkomen. De studiedag ging over de digitalisering van justitie voor beëdigd vertalers,

over verhoortechnieken en strafrechtelijke terminologie.

Tijdens de uitreiking van de Language Industry Awards in Gent had Anna Raczkowska, ledenbeheerder van de BBVT en stuwende kracht achter de organisatie van het bekroonde evenement, de eer om namens de BBVT de LIA in ontvangst te nemen en een dankwoord te houden voor het aanwezige publiek van taalprofessionals. Proficiat aan iedereen die heeft meegewerkt aan ons evenement van 2 december 2022.

Grote dank aan al onze leden en sympathisanten voor de uitgebrachte stemmen!

6.3 De BBVT vertegenwoordigd bij het Europees Hof van Justitie

Machinevertalingen bij gerechtelijke onderzoeken in België. Dat meen je toch niet!



Op 17 maart 2023 hebben Amal Boualga (voorzitster) en Teresa Elola-Calderon (bestuurslid) hun lezing « La traduction automatique dans l’instruction judiciaire : vraiment ? » gehouden op de conferentie 2023 van EULITA (European Legal Interpreters and Translators Association). Het thema van die conferentie luidde: “Legal Translation at National and International Level”. De conferentie vond plaats in de zetel van het Hof van Justitie van de EU in Luxemburg.

Met veel trots stellen wij hier hun indrukken van dat evenement voor én vooral ook de integrale tekst van de lezing (in het Nederlands vertaald). Tot slot is deze tekst ook een knipoog naar alle leden van de BBVT, een bescheiden eerbetoon aan al onze collega's!

Link naar het artikel:

<https://bbvt.be/nieuws/machinevertalingen-bij-gerechtelijke-onderzoeken-in-belgie-dat-meen-je-toch-niet>



6.4 Tweede editie van de studienamiddag

We hebben op 2 juni 2023 in Brussel weer een fantastische editie van onze bijscholingsnamiddag voor beëdigd vertalers en tolken mogen meemaken! Met meer dan 230 inschrijvingen van beroepsbeoefenaren uit de sector van beëdigd vertalen en tolken mag de Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken terugkijken op een meer dan geslaagd evenement.



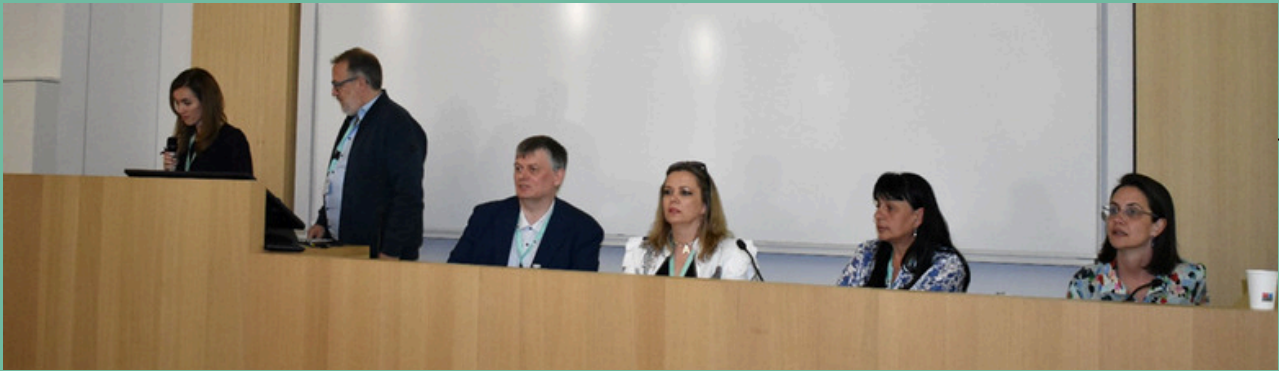
Net als in 2022 werd ook dit event van de erkende beroepsorganisatie van beëdigd vertalers en tolken georganiseerd in het kader van de permanente vorming van beëdigd vertalers en/of tolken, een deontologische verplichting. Leden van de BBVT konden helemaal gratis deelnemen aan dit event.

De aftrap van de studienamiddag werd gegeven door Amal Boualga, voorzitter van de BBVT. In haar welkomstwoord kon ze meegeven dat de BBVT ondertussen al 350 leden verenigt, een ongezien aantal voor een Belgische beroepsvereniging die uitsluitend beëdigd vertalers en/of tolken als leden telt.

Op de vorige editie had de BBVT een onmiskenbare publiekslokker voor haar bijscholingsnamiddag.

De nieuwe werkwijze voor de afgifte van beëdigde vertalingen en de digitalisering van de legalisatieprocedure was op 1 december 2022 aangenomen in het parlement. Het diensthoofd van het Nationaal register van BVT's en andere medewerkers van de FOD Justitie kwamen dat een dag later in primeur toelichten aan de verzamelde beroepsbeoefenaars.

Op 2 juni 2023 heeft de BBVT bewezen dat ook zonder actualiteitsgebonden thema enkel de grootste zaal van het Hermesgebouw in Brussel groot genoeg was om alle geïnteresseerde beëdigd vertalers en tolken een plaats te kunnen bieden. De opleidingen van 2 juni 2023 werden georganiseerd dankzij de medewerking van experts uit de praktijk, meer bepaald gespecialiseerde rechercheurs en analisten van de federale gerechtelijke politie.



Het programma van de studienamiddag had ruime aandacht voor de polygraaftest: het juridisch kader, uitleg over de procedure en werkmethode en de rol van de tolk bij een test. Gastsprekers waren twee onderzoekers-polygrafisten van de dienst “Gedragwetenschappen” (GWSC) van de Centrale directie van de technische en wetenschappelijke politie (DJT). Het onderwerp werd ingeleid door meester Kristel Jansens, advocaat aan de balie van Leuven. Na een pauze volgde een demonstratie van een polygraaftest. Daarbij zat iedereen in de zaal op het puntje van zijn of haar stoel.

De tweede module van de opleidingsnamiddag was gewijd aan een onderwerp waarmee heel wat vertalers en tolken te maken krijgen tijdens hun opdrachten voor politie en justitie:



© BBVT-UPTIJ, juni 2024

“Drugs: inzicht in de terminologie voor een correcte vertaling.” Gastsprekers van dienst waren een strategisch analiste van de Centrale directie van de bestrijding van de zware en georganiseerde criminaliteit (DJSOC) en het hoofd van het kennis- en expertisecentrum (Centrex) “Drugs” van de DJSOC.

De talrijke deelnemers aan de studienamiddag konden na elke module hun vragen en opmerkingen kwijt tijdens een vraag- en antwoordronde. De presentaties werden in het Nederlands en/of het Frans gegeven. Net als bij de eerste editie waren in de zaal simultaantolken FR<>NL aanwezig zodat iedere aanwezige de opleiding vlot kon volgen.

Langs deze weg wil het bestuursorgaan van de BBVT iedereen die dit event in goede banen heeft helpen leiden, zowel voor als achter de schermen, nogmaals uitdrukkelijk bedanken. En in het bijzonder Sophie Hennuy van de Inclupédie voor de sponsoring en Emmanuel Vande Broek voor de foto's.

6.3 De BBVT uitgenodigd bij de Compagnie des Experts Judiciaires de Nancy



Tijdens een opleidingsdag over het thema “ Expertise en terrorisme ”, georganiseerd op 23 juni 2023 door de ‘Compagnie des experts de justice près la cour d'appel de Nancy’, werd de BBVT uitgenodigd om haar expertise te delen met een panel van juridische deskundigen, waaronder specialisten ballistiek, wetsartsen en magistraten, allen gespecialiseerd in terrorismebestrijding. Het doel van dit initiatief was om het werk van beëdigde vertalers en tolken naast de verschillende gerechtelijke actoren uit te leggen.

Als onderdeel van dit evenement gaf de BBVT een presentatie getiteld “Tolken en vertalers: de schaduw van de beschuldigde”. De presentatie gaf een historisch overzicht van het beroep en beschreef de betrokkenheid van beëdigde vertalers en tolken in de verschillende fasen van antiterrorismedossiers.

7. DE BBVT IN DE PERS

7.1 Onvrede onder de tolken en vertalers die worden ingezet door justitie en de politie

Op 15 juni 2023 verscheen in de Franstalige krant La Dernière Heure het paginagroot artikel "La grogne des interprètes et traducteurs pour la justice et la police. Ils sont parfois payés 10 euros brut par heure pour une demi-journée" (Onvrede onder de tolken en vertalers die worden ingezet door justitie en de politie. Ze krijgen soms 10 euro bruto per uur betaald voor een halve dag).

In dit artikel kon de woordvoerder van de BBVT nogmaals wijzen op (een deel van) de problemen van vooral de tolken die worden ingezet door politie en justitie: de betalingsachterstand in voornamelijk het taxatiebureau Brussel NL (naast de aangename vaststelling dat er in het algemeen en elders wel sneller wordt betaald dan vroeger!), het beperkt aantal tolken dat voltijds beschikbaar is voor justitie, de weinig aantrekkelijke tariefstructuur (betaling per minuut vanaf de tweede prestatie), de beperkte annulatievergoedingen...

7.2 Beëdigd vertaler en tolk: een beroepsportret

In de aflevering van 2 juni 2023 van de podcast "La Justice et Moi" probeert Amal Boualga, een beëdigd vertaalster en tolk én ook voorzitter van de BBVT, antwoord te geven op de vraag: "Hoe werken juridische vertalers en tolken?"

Meester Nadia Bouria, advocate aan de balie Brussel en gewezen journaliste, is met een podcast gestart, getiteld "La Justice et Moi", waarin ze de juridische beroepen voorstelt om deze meer bekendheid te geven bij het publiek. Via spontane interviews geeft ze de luisteraars een authentiek beeld van de wereld van justitie en belicht ze de verschillende actoren.

"La Justice et Moi" geeft een blik achter de schermen van de vaak weinig bekende wereld van het rechtssysteem. Het is een zeldzame kans om inzicht te krijgen in de realiteit en de uitdagingen waarmee alle professionals en belanghebbenden op het gebied van justitie te maken krijgen.

In de aflevering van 2 juni 2023 van de podcast "La Justice et Moi" probeert Amal Boualga, een beëdigd vertaalster en tolk én ook voorzitter van de BBVT, antwoord te geven op de vraag: "Hoe werken juridische vertalers en tolken?"

In deze aflevering gewijd aan beëdigde vertalers en tolken zet meester Bouria ons beroep in de schijnwerpers en bekijkt ze ons beroep vanuit het oogpunt van vertalers en tolken. Hoe werken deze taalexperts in het rechtssysteem? Met welke uitdagingen worden ze geconfronteerd?

Voor degenen die nog niet de gelegenheid hebben gehad om naar deze aflevering te luisteren, is hier de link. De podcast is wel enkel beschikbaar in het Frans :

<https://bbvt.be/nieuws/beedigd-vertaler-en-tolk-een-beroepsportret>



7.3 In Amal Boualga We trust, la voix des allophones face à la justice

Interview met onze voorzitter door Jehanne Bergé voor Les Grenades de la RTBF (in het Frans).

In Amal Boualga We trust, la voix des allophones face à la justice



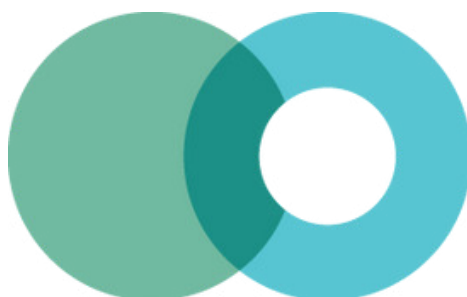
23 sept. 2023 à 10:40 · 6 min

Par Jehanne Bergé pour Les Grenades

BEROEPSVERENIGING BEËDIGD VERTALERS EN TOLKEN



BBVT-UPTIJ vzw
de Biolleylaan 98
1150 Sint-Pieters-Woluwe
www.bbvt.be
contact@bbvt.be
Ondermingsnr: 0597.625.413
Bankrekening: BE09 9731 3059 3457



BBVT UPTIJ



Volg ons op sociale netwerken

